



大会第37届会议

经济委员会

议程项目54：需要经济委员会审议的其他问题

美国对古巴的经济、商业和金融封锁对民航部门产生的影响

(由古巴提交)

执行摘要

本工作文件旨在通过提供最新资料和证据，再次向国际民航界揭露美国对古巴采取经济、商业和金融封锁的治外法权性质，此种封锁措施对《芝加哥公约》的违反，以及由于这种封锁阻碍了古巴航空公司参与国际航空运输活动而对古巴民航业的发展产生的影响。

行动：请大会：

- a) 分析本工作文件和附录中所载美国对古巴共和国实施的经济和商业封锁对民用航空的影响的相关信息；
- b) 承认一个成员国对另一成员国采取单边措施将影响其航空发展并明显违反《芝加哥公约》的原则和目标，这种做法还会产生影响到国际航空界内其他国家的反面先例；
- c) 促请国际民航组织秘书长考虑到国际民航组织根据每年提出的题为“必须终止美国的经济、商业和金融封锁”的决议应该向联合国提供的反应，继续向联合国秘书长提供关于美国对古巴共和国实施经济、商业和金融封锁对古巴民用航空造成的影响的信息；和
- d) 只要这些影响继续存在，请理事会主席每年向理事会提交一份报告。

战略目标：	本工作文件涉及战略目标D和E。
参考资料：	Doc 7300号文件，《国际民用航空公约》

¹ 西班牙文文本由古巴提供。

1. 引言

1.1 1960年，美国政府对古巴共和国实行经济、商业和金融封锁。自那时起，古巴所有经济部门包括民航部门都受到明显影响。

1.2 美国对古巴的经济、商业和金融封锁违反了《国际民用航空公约》(Doc 7300号文件)序言中阐述的各项原则。

1.3 从1992年第47届会议到2009年第64届会议，联合国大会连续以压倒性多数核准了题为“必须终止美国对古巴的经济、商业和金融封锁”的决议。2009年10月28日举行的上届联合国大会以187票赞成核准了相同题目的第64/6号决议。

1.4 15年多以来，古巴已向国际民航组织大会提供了许多概述美国对古巴的经济、商业和金融封锁对古巴民航业造成影响的文件。这份新的工作文件概述了这种非法封锁造成的一些最新事件和经济影响。我们应当指出，这些影响没有减少，实际上是增加了。本文件所述证据表明，美国政府通过实施封锁对古巴进行神经质的迫害，阻碍了古巴民用航空的发展，其中包括许多细节方面。

2. 影响分析

2.1 可表明美国法规和对古巴的封锁具有治外法权性质的影响

2.1.1 封锁使古巴不可能使航站区安装的自动值机和行李处理系统实现现代化。国际航空电信协会(SITA)已表明考虑到美国的商业封锁，无法实施古巴机场与航空服务公司(ECASA)合同约定的值机系统所要求的要素，该公司已求助另一家欧洲公司来解决已产生的问题。这导致支出增大和工作延迟，从而影响到服务。

2.1.2 拒绝为巴西航空联盟 EMBRAER 生产的、由古巴加勒比航空公司运营的Bandeirante EMB-110民用航空器供应零部件。购买这些零部件只能通过贸易公司或中介机构，结果造成工作延迟，并且费用比销售价提高20%到40%。(证据见附录1)

2.1.3 美国国务院拒绝向加拿大Intelcan Technosystems公司分包的英国pascall电子有限公司发放出口许可证，使其无法提供修改MRL-5气象雷达的多普勒效应所需设备。重要的是，英国pascall电子有限公司于2005年被美国国防和空间联盟EMRISE公司收购(证据见附录2)。

2.1.4 今年1月对将用于古巴两个重要民用航空改造项目——“何塞·马蒂”国际机场和“Juan Gualberto Gómez” Varadero 国际机场的2号航站楼——的地面支援设备进行招标过程期间，曾试图获得对货物装载机和自走式运输车设备(分别为Commander 15和CPT-7型号)的报价。这些设备是在北美制造、由JBT公司联盟生产的。它们都有积极的技术优势、具竞争力的价格并在国际市场上进行了产品展示。由于制造商,包括其西班牙分公司JBT Aero Tech的拒绝,上述意图已不可能实现。

2.1.5 对古巴航空公司网络销售的影响。古巴航空公司于2009年1月28日以一种新的销售结构重开网络销售，它们的销售额开始大幅上升。但同年5月22日，获得网络销售资金的银行接到北美公司

VISA 关于使用美国发放的卡购买机票和与古巴航空公司合作违反美国对古巴封锁的条例通知后，这些业务便彻底中断。

2.1.6 从那时起，该航空公司与获得网络销售资金的银行进行了一系列沟通，然而，最终该航空公司不能继续与这一金融实体合作来支持其电子业务（证据见附录3）。

2.1.7 古巴航空公司自身受到封锁的影响，它无法通过其他国家银行发出资金转账指令。西班牙大众银行(BPESA) 通知该航空公司称，美国外国资产控制办公室(OFAC) 封锁了设在马德里的该航空公司管理部门2008年12月将发往莫斯科的转账指令。由西班牙大众银行通过瓦乔维亚银行发送的107,770.95欧元被外国资产控制办公室扣押（证据见附录4）。

2.2 违反《芝加哥公约》

2.2.1 托里切利和赫姆斯-伯顿反古巴法律继续对古巴民用航空产生相当大的损害。禁止北美公民自由到古巴旅行和禁止古巴航空公司在美国运营产生重大财务影响，因为这些航空公司无法为这些航空业务服务。这使得我们机场的业务量减少并限制了旅客的流动。此外，这些法律还禁止购买航空器技术、设备、零部件、产品和服务。

2.2.2 美国对古巴的经济、商业和金融封锁违反了《芝加哥公约》序言中阐述的各项原则，该公约规定国际民用航空得按照安全和有秩序的方式发展，并使国际航空运输业务得建立在机会均等的基础上，健康地和经济地经营。

2.2.3 经济、商业和金融封锁及其各项歧视性措施也违反了《芝加哥公约》的规定和条款，特别是第44条a)、c)、d)、f)、g)、h)和i)款，这些条款规定了国际民航组织的宗旨和目标：鼓励发展国际航空运输；满足世界人民在这方面的需要；确保缔约国的权利得到充分尊重，避免它们之间的歧视和普遍促进国际民用航空所有方面的发展。这种封锁还违反了第77条和79条，这些条款规定不得妨碍两个或多个成员国组成联合航空运输经营组织和通过其政府或由政府指定的一家或多家空运企业将航空服务汇集于任何航线或任何地区。这方面的例子有，我们难以与其他航空公司达成联营协议。

2.3 在不同的市场以不同价格购买货物和供应品带来的额外费用

2.3.1 鉴于美国是古巴的近邻，它本应成为古巴购买其大多数机场设备的市场。由于封锁这已被禁止，古巴不得不从遥远的市场如欧洲和亚洲市场购买设备。

2.3.2 因此，在一年里产生了14,633,013.00美元的额外费用，其中包括购买专用机场设备、航空终端站的自动化、冷却设备、ATR 42/72航空器维护、这些航空器的模拟机、零部件和其他燃料箱、运送燃料设备的卡车零件；燃气旋塞阀、行李处理系统、空调系统、ATR航空器的维修和维护、ATR 驾驶员飞行模拟机、自动门和其他设备的零部件。

2.3.3 美国对商用航空器的制造和其他国家制造商在全球范围使用的组件、零件和技术拥有专利权。美国还在其他商业航空业和飞机维修业联盟中占有很大比例的份额，这意味着古巴无法购买使用先进技术和保证提高航空运营效率的航空器。

2.3.4 这种状况意味着我们不得不使用低效航空器并以不寻常的和不利条件租用航空器。因此，古巴航空公司深受其害，单是2009年，与使用低效航空器有关的费用就达到12,737,234.00美元，租用航空器的费用为42,236,783.31美元。

2.4 其他影响

2.4.1 美国各航空公司，如迈阿密航空公司、美国鹰航空公司、湾流航空公司、Sky King 航空公司和其他航空公司有系统地运营从美国到古巴的包机航班。古巴向它们提供它们经营飞往古巴各地如哈瓦那、西恩富戈斯、圣克拉拉、卡马圭、奥尔金和圣地亚哥的航班所需一切便利，但是美国政府根据31 C.F.R.（美国联邦法规）第515篇第515.201 (a) 条规定，不准许古巴航空公司经营飞往美国的航班，该条规定，在迈阿密落地的古巴航空器如无特定许可证，可构成违禁行为，该航空器可被退役。

2.4.2 此外，禁止美国公民作为游客访问古巴的规定仍然有效，这意味着古巴和美国的航空公司都不能为这类航空业务服务。同样，古巴空中交通公司因无法提供旅客服务、装载服务及行李搬运服务、机上餐饮、燃料和其他航空液体销售、空中航行服务，和征收机场服务使用税等而受到影响。根据对到古巴的北美游客估计数进行的研究，报告所涉期间的收入损失为205,484,638.00美元，从1960年到2010年4月的收入损失达到2,957,208,977.00美元。

2.4.3 从2009年5月1日至2010年4月23日（被分析的时期）的结果表明，所受影响的价值为265,830,210.20美元，自1960年以来的影响价值总额为3,483,389,548.00美元。

3. 结论

3.1 尽管本文件所述的种种行为目的在于限制我们的航空业发展，并且这些年来对古巴民用航空产生重大的经济影响，但我们加大了努力，以确保我们为国际社会提供的服务符合规定的质量和安全保证，并符合国际民航组织发布的规章和标准，同时确保我们开展的所有活动符合《国际民用航空公约》提及的各项原则。

3.2 鉴于上述证据，古巴代表团在道义上有义务再次提醒国际航空界，不能允许公约的一个成员国对另一成员国采取单边措施，这违反了上述公约的原则和目标并树立了影响到国际航空界其他国家的反面先例。

Adjunto No. 1

Denegación de solicitud de oferta de compra de repuestos para aeronaves tipo Bandeirante, EMB-110 del fabricante EMBRAER, -Brasil

De: Rodolfo Relova [mailto:rodolfo.relova@aviaimport.avianet.cu]

Enviado el: lunes, 08 de marzo de 2010 16:34

Para: 'Gilberto Reina'

CC: 'Aviaimport - Dir. Comercial'

Asunto: Bloqueo

Gilberto,

Como acordamos, más abajo la respuesta de EMBRAER a nuestra solicitud de trabajo directo. Corta, pero concisa.

Otra muestra de que el bloqueo funciona.

Saludos, Relova

De: raraujo@embraer.com.br [mailto:raraujo@embraer.com.br]

Enviado el: Viernes, 30 de Octubre de 2009 10:39 a.m.

Para: lazaro.rodriguez@aviaimport.avianet.cu; cediniz@embraer.com.br

Asunto: Fw: EMB 110

Dear Lazaro

Embraer can not sell this parts for you but I am sending all the datas to COMAF.

Give till next Thursday to close the cotation.

best regards

Rinaldo Ramos de Araújo

Latin America Customer Support Manager

Phone 55 12 3927-8203

Fax 55 12 3927- 2615

Mobile 55 12 8144 2651

Email raraujo@embraer.com.

Adjunto No. 2

Carta de Pascal LC con solicitud de extensión de la carta de crédito.

Pascal

Mr Andrew McGregor
Intelcan Technosystems Inc
69 Auriga Drive
Ottawa
Canada K2E 722

Date 11th May 2009

Extension of Letter of Credit for Radar Receiver. PO: 008126_008127

Dear Andrew,

After consultations with our legal team and the various government departments, we received confirmation that an export license application was required for the Receiver based on the end destination, and under the jurisdiction of the US Office of Foreign Assets Control.

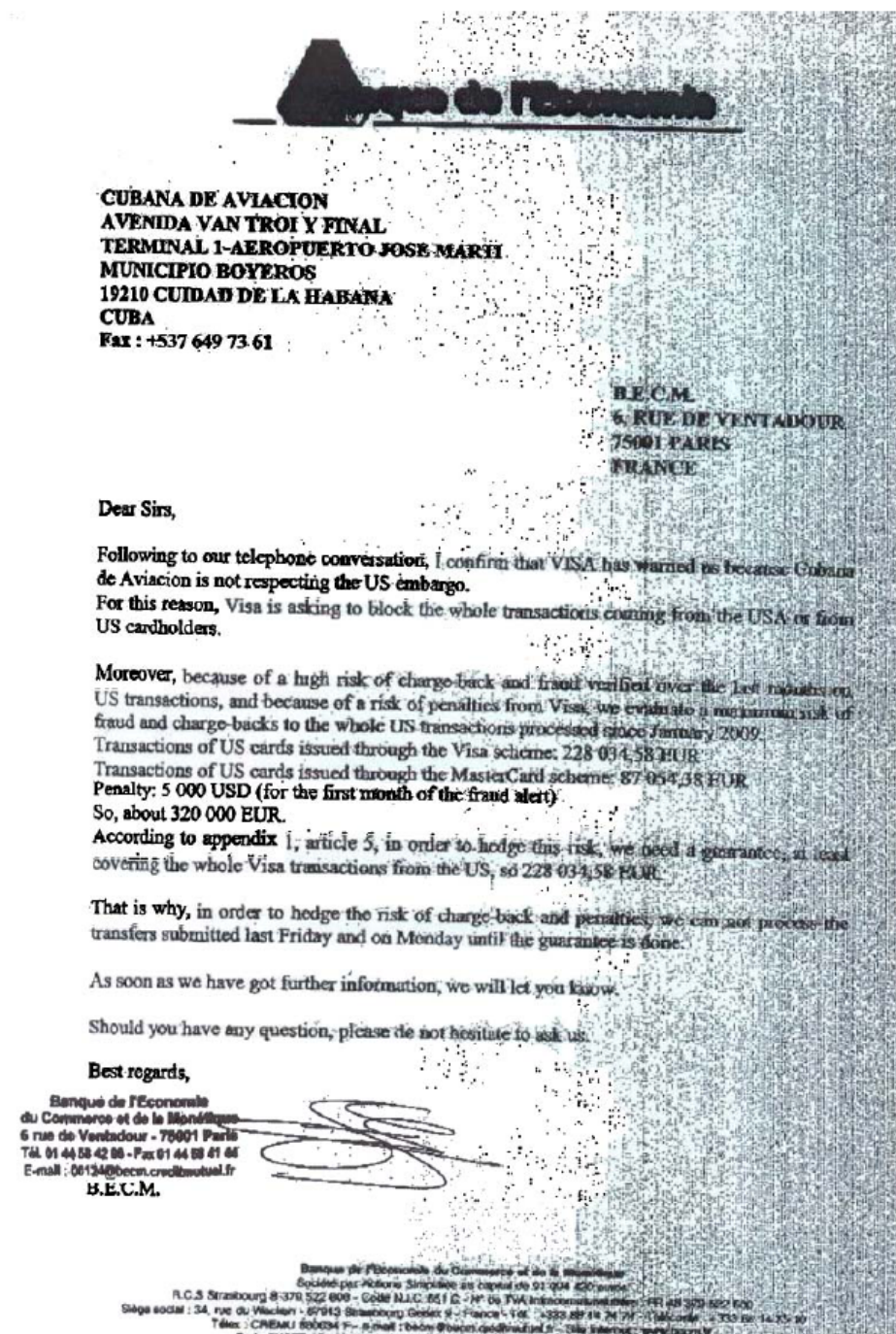
As you understand the current L/C expires shortly and Pascal respectfully requests an extension of 6 months to the validity of the Letter of Credit.

Please be assured we are doing everything in our powers to complete this process as soon as possible and appreciate your understanding on this issue.

For and on behalf of Pascal Electronics Ltd.

Adele MacLachlan
Sales & Marketing Director

PASCALL ELECTRONICS LIMITED
Westridge Business Park, Cothay Way, Ryde, Isle of Wight PO33 1QT
Tel: +44 (0) 1983 817300 Fax: +44 (0) 1983 564708
Email: enquiries@pascal.co.uk web site: www.pascal.co.uk
Registered in England No. 1316674
Registered office: Brunswick Road, Cobbs Wood, Ashford, Kent TN23 1EH
A subsidiary of EMRISE Electronics

Adjunto No. 3**Carta e intercambios que muestran la afectaciones a las ventas por INTERNET de Cubana de Aviación**

TRADUCCIÓN DOCUMENTO OFICIAL DEL BANCO DE CREDIT MUTUEL RECIBIDO POR EL FAX DE LA DIRECCIÓN DE ECONOMÍA EL 21 DE MAYO DEL 2009

Estimado Señor,

Siguiendo nuestra conversación telefónica, confirmo que VISA ha advertido producto de que Cubana de Aviación no está respetando el embargo de Estados Unidos.

Por esta razón, Visa está pidiendo bloquear el total de transacciones provenientes de Estados Unidos o de propietarios de tarjetas de crédito de Estados Unidos.

Además, producto de un alto riesgo de cargos de los bancos emisores (charge-back) y los fraudes experimentados los últimos meses sobre transacciones de Estados Unidos, y producto de un riesgo de penalidades de Visa, nosotros evaluamos un alto riesgo de cargos (charge-back) a todas las transacciones de Estados Unidos procesadas desde enero 2009.

Transacciones de tarjetas de EEUU emitidas a través del esquema de Visa: **228,034.58 EUR**
Transacciones de tarjetas de EEUU emitidas a través del esquema de MasterCard: **87,054.38 EUR**
Penalidad: 5,000 USD (por el primer mes de la alerta de fraude)
Así, alrededor de **320,000 EUR**

De acuerdo al apéndice 1, artículo 5, para tener una protección a este riesgo, nosotros necesitamos una garantía que como mínimo cubra todas las transacciones de Visa desde los Estados Unidos, es decir, 228, 034.58 EUR.

Por esta razón, para la protección del riesgo de cargos (charge-back) y penalidades, nosotros no podemos procesar las transferencias sometidas el pasado viernes y el lunes hasta que se presente la garantía.

Tan pronto como nosotros tengamos nueva información, se le informaremos

Si usted tiene cualquier pregunta, por favor no dude en preguntárnosla.

Saludos,

BECM

De: MARTY Gaetan [MARTYGA@becm.creditmutuel.fr]
Enviado el: jueves, 05 de marzo de 2009 5:22
Para: María Luisa Queralta Lemes; Alicia Sánchez Perojo; Enrique Pardo Echarte
CC: VEDRUNE Jean-Marc; Frazao Victor
Asunto: RE: Request

Dear Enrique,

Please, find here-bellow some further information about the way we are processing your transactions:

- clearing is done through the international bank card schemes, Visa and MasterCard, which are US corporates.
 - we are directly connected to them, without going through any correspondent bank.
 - MC and Visa, in order to process to clearing of the transactions and settlement of funds, has to go through the issuing bank, which means, if the issuing bank is from the US (or if it is an US subsidiary), that Visa & MC will be connected to this bank.
- Therefore, unless you have an USD or any currency bank account at the BECM (so far, you only have an EUR bank account) or required from us special transactions that may involve another bank, clearing and settlement of your bank card transactions are processed in-house.
- We only are connected to Visa & MC, without leading any direct relationship with another bank (US, French or wherever else).

Best regards,

Gaëtan MARTY

De : Enrique Pardo Echarte [mailto:enrique.pardo@cubana.avianet.cu]
Envoyé : mercredi 4 mars 2009 22:18
À : MARTY Gaetan; María Luisa Queralta Lemes; Alicia Sánchez Perojo
Objet : Request

Hello Marty,

I was urged from our Financial Department to ask you the way to avoid a particular risk associated to our condition of US blockaded nation, which I missed to consider in our Contract. This risk is related to the use of US correspondent banks in clearing transaction related to our account. In this case we could be affected by any undesirable action from those banks, so we need to consider any protection from this risk. ¿Could you please investigate a possible way to make an arrangement about this issue?

Thanks and best regards,

Enrique Pardo Echarte
e-commerce
Cubana de Aviación, S.A.
enrique.pardo@cubana.avianet.cu
T: (537)6497606

Ce message et toutes les pièces jointes sont confidentiels et établis à l'intention exclusive de son ou ses destinataires. Si vous avez reçu ce message par erreur, merci d'en avvertir immédiatement l'émetteur et de détruire le message. Toute modification, édition, utilisation ou diffusion non autorisée est interdite. L'émetteur décline toute responsabilité au titre de ce message s'il a été modifié, déformé, falsifié, infecté par un virus ou encore édité ou diffusé sans autorisation.

This message and any attachments are confidential and intended for the named addressee(s) only. If you have received this message in error, please notify immediately the sender, then delete the message. Any unauthorized modification, edition, use or dissemination is prohibited. The sender does not be liable for this message if it has been modified, altered, falsified, infected by a virus or even edited or disseminated without authorization.

APPENDIX 4

A37-WP/312
EC/27
Appendix 4
(Spanish only)

Adjunto No. 4

Carta No. 1

Fax env. por: 0034915783274

BPE GRUPO-I.F.I.

26-05-09 07:15 Pg: 1/2



DEPARTMENT OF THE TREASURY
WASHINGTON, D.C. 20220

CASE No. CU-78510

BANCO POPULAR ESPAÑOL, S.A.
Velazquez, 34
MADRID, 28004 Spain

Attn: Juan Carlos Torres

Dear Sir or Madam:

This letter responds to your application of March 16, 2009 to the Office of Foreign Assets Control ("OFAC") requesting the release of the following blocked funds transfer:

Originator:	CUBANA DE AVIACION SA
Originating Bank:	Banco Popular Espanol SA
Value Date:	22-DEC-08
Amount:	USD 149,993.00
Beneficiary Bank:	COAYRUMM ADMIRALTEISKY BB LTD, MOSCOW
Beneficiary:	CUBANA DE AVIACION SA, MOSCOW RUSSIA

Wachovia Bank N.A. properly blocked this transfer pursuant to U.S. sanctions administered by OFAC. In accordance with 31 C.F.R., Ch. V and/or applicable Executive orders, all property in which a sanctions target has an interest and that comes within possession or control of a person subject to U.S. jurisdiction is blocked. Full copies of the relevant regulations and Executive orders are available at OFAC's Website at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/>, or upon written request to OFAC.

Under these regulations and Executive orders, a U.S. financial institution is required to block all wire transfers in which a sanctions target has an interest and that come within the institution's possession or control, even if the institution is an intermediary and the underlying transaction does not otherwise involve a person subject to U.S. jurisdiction. An interest in property sufficient to require blocking may be an interest of any nature whatsoever, direct or indirect. A blocked wire transfer is generally placed into an interest-bearing account, and the holder is prohibited from engaging in any transaction in such property or from exercising any rights, powers, or privileges with respect to such property, absent authorization from OFAC. Once a wire transfer has been blocked, OFAC does not recognize attempts to extinguish the interest of the sanctions target in the transfer by, for example, canceling the original payment instructions or effecting a second payment to the beneficiary.

As reflected by your application or by information otherwise available to OFAC, the blocked funds transfer in question involves an interest of a sanctions target described in the Cuban Assets Control Regulations, 31 C.F.R. Part 515, **Specially Designated National Empresa Cubana de Aviacion**. It is OFAC's policy to license the release of blocked property only in limited

Fax^{env.} por: 0034915783274

BPE GRUPO-I.F.I.

26-05-09 07:15

Pg: 2/2

circumstances, most of which do not involve commercial activity. Upon review, OFAC has determined that this blocked funds transfer does not fall within those limited circumstances. Accordingly, licensing the release of the blocked funds would be inconsistent with OFAC policy, and your request is denied. You may request reconsideration of this decision and provide additional information as described on OFAC's website at www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/faq/answer.shtml#62.

Sincerely,

 5/15/09

Clara Y. David
Chief, TWEA Licensing Section
Office of Foreign Assets Control

Date

Carta No. 2



902 301 000
www.grupobancopopular.es

MADRID URB. 56
C/ Luisa Fernanda, 8
28008 Madrid

CUBANA DE AVIACIÓN S.A.
c/ Princesa 25 – 1º
28008 MADRID

Madrid, a 02 de junio de 2009

Muy Señores nuestros:

Les informamos que la OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC), dependiente del DEPARTMENT OF THE TREASURY de USA, ha denegado nuestra solicitud a fin de proceder a liberar los fondos retenidos por dicho organismo, importe de la transferencia realizada el 19 de diciembre de 2008, por 107.770,95 Euros.

Les adjuntamos fotocopia de dicha comunicación, indicándoles que en caso de iniciar Vds. directamente nueva solicitud ante la OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC) pueden contar con nuestra colaboración.

Quedamos a su disposición, saludándoles atentamente.

BANCO POPULAR ESPAÑOL
Av. Urb. 56 - Luisa Fernanda - 28003 MADRID
Por Poder